

Milka

YU ISSN 0350-185x
UDK 808

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКИ ЈЕЗИК САНУ

ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ФИЛОЛОГ

XLIX

Уређивачки одбор:

*др Даринка Горђиан-Премк, др Ирена Гришкаш, др Милка Ивић, др Павле
Ивић, Блаже Конески, др Тине Лојар, др Александар Младеновић,
др Мирослав Николић, др Асим Пецо, др Мићалар Пешикан,
др Живојин Ситанојчић, др Драго Ђујић, др Ејон Фекеље*

Главни уредник:
МИЛКА ИВИЋ

БЕОГРАД
1993

Е. Л. НЕМИРОВСКИЙ
(Москва)

О НЕКОТОРЫХ ОПЕЧАТКАХ В ИЗДАНИЯХ ДЖУРДЖА ЦРНОЕВИЧА И БОЖИДАРА ВУКОВИЧА

Опечатки, то есть набранные с ошибками слова в старопечатных кирилловских изданиях встречаются сравнительно часто. Оно и понятно, ибо планомерной и тщательной корректуры набора в ту пору не существовало.

Издания Джурджа Црноевича в этом отношении не составляют исключения. Назовем некоторые опечатки в Октоихе первогласнике, который вышел в свет 500 лет назад — 4 января 1494 года. Так, на листе 5 в заголовке 3-й песни канона святой и живоначальной Троице мы встречаем написание „ірмос“, в то время как обычное написание этого песнопения — „ірмос“ или „ірмосъ“ (конечно „ъ“ чаще всего опускается). На листе 9 сокращенное обозначение Богородичного напечатано так: „об“ — вместо „бб“. Любопытная опечатка встречается на листе 61 оборот. Здесь в слове „сѣаніемъ“ второе „и десятиричное“ перевернуто. Наборщик в этом случае неправильно поставил литеру. Литеры в типографии Црноевича видимо не имели сигнатуры — поперечного углубления на ножке, призванного служить для определения правильного положения литеры.

На листе 84 в заголовке недельной вечерней службы 2-го гласа сокращенное написание слова „стихиры“ представлено как „стрхы“ вместо „стхры“. На том же развороте, на листе 83 оборот, читаем: „на лтурги“. Титла, которое могло бы оправдать такое сокращение, здесь нет. К слову говоря, титлы очень часто пропускаются в оборванных на полуслове строках ирмосов или в написании отдельных слов. Смотри, например: „тъжд“ (лист 82), „подобн“ (лист 84), „подобн“ (лист 91 об.), „пода“ (лист 125 об.) и многие другие.

На листе 159 в слове „ірмосъ“ ошибочно опущена первая буква. На листе 198 читаем „ыны стхеры“. Правильное написание — „ины стхеры“ можно встретить на оборотной стороне этого листа. Ошибочно написанный день недели „четрътъкъ“ — на листе 241. На обороте листа можно прочитать: „въ четврътъкъ“.

Немало опечаток и в Псалтыри с воследованием 1495 г. Так, на листе 25 в заголовке 29-го псалма ошибочно напечатано „ѡакомь“ (вместо „ѡаломь“). На оборотной стороне листа 36 в заголовке 46-го псалма в слове „ѡаломь“ литера „м“ помещена в перевернутом виде. На листе 163 читаем „патріаха іеросалимскаго“ (правильно „патріарха“). На обороте того же листа напечатано „гермама архієпископа константина града“ (вместо „германа“).

В заключительной части послесловия Псалтыри с воследованием 1495 года читаем: „и въ вѣкы въ вѣкомь, аминь“ (по ошибке повторен дважды первый слог слова „вѣкомь“).

Особую группу опечаток Псалтыри с воследованием составляют ошибки в нумерации псалмов. Так, например, псалом 32 обозначен сочетанием букв „ѡі“, которое нельзя прочесть как число. Псалом 34 обозначен кирилловской цифирью „ѡ“ (то есть „35“). В заголовке псалма 39-го представлено число кѡ (то есть „29“). Псалом 52-й обозначен как 82-й (лист 40 об.).

Несомненный интерес представляет тот факт, что ошибочная нумерация псалма 39-го как 29-го сохранена и в Псалтыри, напечатанной 7 апреля 1519 г. в Венеции священноиноком Пахомием в типографии Божидара Вуковича (смотри лист 37). Пахомий, как он сам говорит об этом в послесловии книги, происходил из Черногории – „от Цръніе Горы от Реке“. Нет никакого сомнения в том, что он учился типографскому делу в мастерской Джурджа Црноевича. Помянутая опечатка свидетельствует о том, что в качестве оригинала для набора Псалтыри 1519 года Пахомий использовал издание 1495 года. Остальные опечатки в нумерации псалмов Пахомий исправил.

Издание 1519 года послужило оригиналом для всех последующих венецианских изданий Псалтыри с воследованием. Ту же самую опечатку („29“ вместо „39“) мы встречаем в Псалтыри с воследованием 1546 года, вышедшей из типографии Виченцо Вуковича (смотри лист 34 оборот), в напечатанной в той же мастерской Псалтыри с воследованием 1561 года (смотри лист 31 оборот), в Псалтыри с воследованием 1570 года Иеролима Загуровича (смотри лист 31 оборот).

Все вышесказанное свидетельствует о том, что типографские особенности старопечатных изданий позволяют иногда сделать важные выводы о происхождении и обстоятельствах появления этих изданий.